



外国語情報コーナー

今月は「あげお駅からハイキング」(24ページ参照)と「189(いちはやく)「だれか」じゃなくて「あなた」から」(11ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。 ※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は34ページを見てください。

AGEO City
official website



English

英語

Ageo Iris Festival・Hike from Ageo Station

About 50 species of Japanese irises, 10,000 plants in total, will be in bloom in the iris garden (2,800m²) of Ageo Maruyama Park. The “Ageo Iris Festival” will be held from June 1 (Wed) through June 12 (Sun). Products promoted by Ageo-shi Tourism Association will be sold on Saturdays and Sundays during the festival period from 10:00 am until they are sold out. From June 4 (Sat) through June 12 (Sun), the “Hike from Ageo Station” will take place. Maruyama Park is a part of the hiking route. For application, please come to JR Ageo Station’s free passage from 9:00 ~ 11:00 a.m. during the period of this event → Ageo-shi Tourism Association Tel 775-5917 / Fax 775-5024

Child Abuse Alert

Child abuse is a problem that needs to be solved by society as a whole. If you witness or experience a situation which might be considered child abuse, please contact any office listed below quickly. Your call is anonymous, and strictly confidential. General quick-dial phone number for Child Consultation Center: Tel 189. Child & Family General Support Center: Tel 783-4964 / Fax 774-5342. Prefectural Central Child Consultation Center: Tel 775-4152. Ageo Police Department: Tel 773-0110. In case of emergency, call 110!

For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or “Hello Corner” (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m. ~ noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called “Hello Corner News” to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

Festival de Íris de Ageo/Hiking a partir da estação de Ageo

Aproximadamente 50 espécies, num total de 10.000 mudas de íris japoneses estão plantadas no jardim de íris do Parque Ageo Maruyama (2.800m²). A duração do festival é de 1 (4ª feira) à 12 (domingo) de junho. Durante o período do evento, aos sábados e domingos, haverá venda de produtos recomendados pela associação de turismo de Ageo (terminando assim que esgotado). Nos dias 4 (sábado) a 12 (domingo) de junho haverá “Caminhada partindo da estação de Ageo” e o Parque Maruyama estará incluso neste percurso. Inscrições diretamente na passagem livre da es-

tação JR de Ageo durante o período do evento.

→ AGEO SHI KANKOU KYOUKAI (Associação de Turismo de Ageo)
Tel 775-5917 / Fax 775-5024

MALTRATO INFANTIL

O maltrato infantil é um problema que toda sociedade deverá se conscientizar para encontrar a sua solução. Se você achar que alguma criança estiver recebendo maltrato ou abuso, ou mesmo se estiver em dúvida, favor entrar em contato o quanto antes em alguns dos locais abaixo mencionados (pode ser anônimo). A privacidade da pessoa que fizer a denúncia será garantida. JIDOU SOUDANJO ZENKOKU KYOUTSU DIAL (Centro de Consulta Infantil número geral para todo país): Tel 189 (Ichihayaku), KODOMO KATEI SOUGOU SHIEN CENTER (Centro de Apoio Abrangente para Crianças e Famílias) Tel 783-4964 / Fax 774-5342, KEN CHUO JIDOU SOUDANJO (Posto de Consulta Infantil Central da Província): Tel 775-4152, AGEO KEISATSUSHO (Polícia de Ageo): Tel 773-0110 (Atendimento 24horas) ou n. 110 para casos de emergência!

Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a “Hello Corner” (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo “Hello Corner News” em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Festival de la flor iris en Ageo y Paseo desde la Estación de Ageo

Unas 10.000 cepas de la flor de iris japonés, de unas 50 especies, florecerán en el jardín de iris con unos 2.800 m² del Parque Maruyama de Ageo. El Festival de la flor de iris japonés se celebrará del 1 (miér.) al 12 (dom.) de junio. A las 10 de la mañana de los sábados y domingos de la fiesta se abre un mercadillo en el que se puede comprar recuerdos típicos del local recomendados por la Asociación de Turismos de Ageo. Una vez se agoten los productos se cerrará el mercadillo. Además, se realizará el Paseo desde la Estación de Ageo entre el 4 (sáb.) y el 12 (sáb.) de junio y el Parque Maruyama está incluido en el itinerario. Si quiere disfrutar de este pequeño paseo, se inscribirá en la Estación de Ageo de 9 a 11 de la mañana del mismo periodo. → Asociación de Turismo de Ageo Tel 775-5917 / Fax 775-5024

Maltrato infantil

Maltratar a niños, niñas y adolescentes es un problema social para el cual debemos encontrar solución. Así que, ante la sospecha del maltrato, aunque no estamos muy seguros, tendremos que llamar lo más pronto posible a los teléfonos siguientes (Su denuncia es confidencial y anónima): Teléfono del Centro de consulta sobre niños (Jido Soudansho): Tel 189; Centro de consulta para jóvenes y adolescentes (Kodomo Katei Sougou Shien Center): Tel 783-4964 / Fax 774-5342; Centro de consulta para niños de Saitama (Ken Chuo Jido Soudansho): Tel 775-4152; Comisaría de Ageo (Keisatsusho): Tel 773-0110. En caso de urgencia, no dude en marcar el 110.

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con “Hello Corner” (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual “Hello Corner News” en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中国語

上尾菖蒲节・从上尾车站郊游(远足)

在上尾丸山公园有菖蒲田(2800平方米), 植有大约50种类1万株的菖蒲花届时盛开。将于6月1日(星期三)~12日(星期日)举办「上尾菖蒲节」。期间内星期六·星期日从上午10点贩卖市观光协会推荐的各种土产品(售完就结束)。在6月4日(星期六)~12日(星期日)举办「从上尾车站郊游(远足)」的行程之内也包括丸山公园。希望参加远足的人,请在期间内上午9点~11点在上尾车站自由过道直接报名申请。→上尾市观光协会 Tel 775-5917 / Fax 775-5024

儿童虐待

虐待儿童是社会全体应该解决的问题。如果你觉得有虐待的可能性,即使不确实也请立即联系以下机关(匿名也可以)。严守秘密。儿童相談所全国共同电话: Tel 189 儿童家庭综合支援中心: Tel 048-783-4964 / Fax 048-774-5342 县中央儿童相談所: Tel 048-775-4152 上尾警察署: Tel 048-773-0110 紧急时请拨打110!

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。